

<<口译技能与实践>>

图书基本信息

书名：<<口译技能与实践>>

13位ISBN编号：9787560543369

10位ISBN编号：7560543367

出版时间：2012-10

出版时间：西安交通大学出版社

作者：王非

页数：248

字数：270000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<口译技能与实践>>

### 内容概要

随着口译教学的蓬勃发展，口译教材种类也日益增加。

《口译技能与实践》是在编者（王非）多年开设“口译技能与实践”课程的讲义上形成的。全书包括八个单元，第一单元介绍口译的入门知识；第二单元介绍口译工作需要的主要技能及训练方法；自第三单元开始，每个单元包括课文和自学材料各两篇，按照“以技能为基础、以题材为主线”的编写思路，系统地介绍了口译的常用技能(包括注意力分配、信息记忆与梳理、笔记方法、视译、临场应变技巧等)，也涉及了口译常见的题材，如外事交往、环境保护、商务访谈、文化交流等方面。为照顾大多数学生的实际水平和需求，本教材关注的是对话口译和交替传译的技能，基本不涉及同声传译。

## <<口译技能与实践>>

### 书籍目录

#### 第一单元 口译入门

- 1.1 口译概念
- 1.2 口译流程和方法
- 1.3 口译标准
- 1.4 口译员的素质要求

#### 第二单元 口译工作技能

- 2.1 语言表达能力训练
- 2.2 口译中的听解技巧和逻辑分析
- 2.3 口译中的记忆
- 2.4 口译笔记技能

#### 第三单元 外事接待

- 3.1 机场迎宾
- 3.2 陪同购物  
口译知识与技能：外事接待口译常识
- 3.3 宴会招待
- 3.4 机场送行

#### 第四单元 商贸洽谈

- 4.1 投资洽谈
- 4.2 经贸合作  
口译知识与技能：商务口译的特点与注意事项
- 4.3 独家代理谈判
- 4.4 汽车展厅洽谈

#### 第五单元 采访对话

- 5.1 专家访谈
- 5.2 政要采访  
口译知识与技能：视阅口译
- 5.3 商界人物采访
- 5.4 文化人物采访

#### 第六单元 礼仪致辞

- 6.1 政要演讲
- 6.2 部长致辞  
口译知识与技能：口译中的替换策略
- 6.3 新年贺词
- 6.4 就职演说

#### 第七单元 会议发言

- 7.1 金融问题
- 7.2 记者招待会  
口译知识与技能：口译中复杂信息的分流
- 7.3 联合记者会
- 7.4 杨洁篪招待会

#### 第八单元 社会热点

- 8.1 气候变化
- 8.2 粮食问题  
口译知识与技能：信息的重组与阐释
- 8.3 反恐战争

#### 8.4 债务问题

章节摘录

我们就当前的国际经济、金融形势交换了看法，认为当前世界经济出现了企稳回升的积极迹象，但复苏的基础并不牢固。

双方重申将继续在宏观经济政策领域加强对话和合作，坚持通过平等协商妥善处理两国经贸摩擦问题，共同维护双边经贸关系健康稳定发展。

我向奥巴马总统强调，当前形势下，我们两国应该以更加坚决的态度，反对和抵制各种形式的保护主义。

我们都积极评价二十国集团领导人峰会在应对国际金融危机方面发挥的重要作用，我们两国将与其他成员一道，全面落实历次峰会的成果，不断加强二十国集团在全球经济治理当中的作用，推进国际金融体系改革，完善全球经济治理，以防范和应对未来的危机。

我们同意扩大两国在气候变化、能源、环境领域的合作，在共同但有区别的责任原则和各自能力的基础上，同有关各方一道推动哥本哈根大会取得积极成果。

中美两国的有关部门已签署中美关于加强气候变化、能源和环境合作的谅解备忘录等合作文件，并且正式启动了中美清洁能源联合研究中心。

我和奥巴马总统都表示，愿意在双向互利的基础上，深化两国反恐、执法、科技、航天、民用航空、高速铁路基础设施建设、农业、卫生等领域的合作，并继续推动两军关系取得更大的进展。

.....

## &lt;&lt;口译技能与实践&gt;&gt;

## 编辑推荐

《研究生英语创新教育系列教材：口译技能与实践》在编写过程中力图体现两个特色：一是重视笔记环节。

不少教师认为笔记是非常个人化的过程，因此不主张在教学中统一传授笔记方法。

但如此一来，学生便得不到实际而有效的指点。

结合自己的口译实践和教学经验，编者认为：笔记虽不可能千人一面，但一些共同的原则、方法和技巧却是宜教易学。

因此为每篇课文都附上笔记示例与讲解，使学生能看得懂、学得会。

二是强调口译的现场真实性。

多篇课文选自口译会场的录音、录像资料，并以译员现场的实际译语为参考答案，这与读者通常期望的一般意义上的“标准”答案有所差别。

这样做的目的，一是为了再现口译现场的客观真实感，突显口译与笔译的差别；二是揣摩优秀译员在现场使用的各种口译方法和技巧，对学生而言是非常宝贵的学习体验；三是基本如实地保留译员的口译失误并加以注明，从而期望读者能正确地看待“口译失误”这一客观现象，减少自己做口译时的心理负担。

同时，鼓励读者能思考出更合理、更富于灵感的译法，而不被束缚在所谓的“标准”答案的藩篱中。

口译实践内涵丰富，涉及的学科领域和知识范围非常广泛，而口译理论也在不断地推陈出新。

《研究生英语创新教育系列教材：口译技能与实践》只是介绍最基本、最核心的内容，读者也可以同时参考其他教材，并从互联网上获得更加广泛的学习资源，以达到更好的效果。

<<口译技能与实践>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>